

В. А. Кириллова, асп.

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

**Украинская поэтика в стилистике Михаила Коцюбинского
и её воспроизведение во французском переводе**

Статья посвящена исследованию особенностей воспроизведения художественного метода и стилистики М. Коцюбинского во французских переводах Эмиля Крюбы. Анализируются распространённые переводческие приёмы, что служат для сохранения украинской поэтики и колорита повести "Тени забытых предков" во французском переводе "Les Ombres des ancêtres disparus".

Ключевые слова: язык, культура, знаковая система, украинская поэтика, французский перевод

В. А. Кирилова, асп.

Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

**Українська поетика у стилістиці Михайла Коцюбинського
та її відтворення у французькому перекладі**

Стаття присвячена дослідженню особливостей відтворення художнього методу та стилістики М. Коцюбинського у французьких перекладах Еміля Крюби. Аналізуються розповсюджені перекладацькі прийоми, що служать для збереження української поетики та колориту повісті "Тіні забутих предків" у французькому перекладі "Les Ombres des ancêtres disparus".

Ключові слова: мова, культура, знакова система, українська поетика, французький переклад

UDC 81'255.4'38=134.2=161.2

I. Tsyrkunova, estudiante de postgrado

Universidad nacional Taras Shevchenko de Kyiv (Ucrania)

**LA IRONÍA EN EL TEXTO LITERARIO
Y SU REPRODUCCIÓN EN LA TRADUCCIÓN
DEL ESPAÑOL AL UCRANIANO**

El artículo está dedicado al tema de la ironía y su manifestación en el texto literario. En el artículo se revelan las visiones modernas sobre la ironía, se analiza el papel del contexto para la interpretación de la ironía y su reproducción en la traducción del español al ucraniano.

Palabras clave: ironía, contexto, medios de expresión, efecto irónico.

En las últimas décadas en los estudios lingüísticos y traductológicos se manifiesta el interés por la investigación de la ironía. El tema ha sido reflejado en las obras de diferentes científicos, en particular en las

de W. C. Booth, D. C. Muecke, C. I. Glicksberg, D. Perret, H. P. Grays, G. Fomicheva, S. Pokhodnya, V. Propp y otros.

Dicho interés por el tema se debe a que la ironía no sólo desempeña un papel importante en la estructura estilística del texto, sino también en los sistemas estético y literario. La ironía sirve para expresar los preceptos del autor, así como es un medio para realizar la modalidad subjetiva y estimativa.

La ironía pertenece a la información connotativa, o sea expresiva y emotiva, cuyo rasgo principal es la subjetividad. El análisis de las obras científicas pone de manifiesto que la información connotativa, al igual que la denotativa, también es informativa, ya que las unidades emotivas y expresivas asimismo proporcionan una gran carga semántica. La traducción implica tanto la reproducción del significado, es decir la información denotativa, como la connotativa.

La información expresiva y evaluativa (estimativa) es subnacional, sin embargo su expresión depende de las posibilidades de la propia lengua, propias para un determinado país [Шаховский 1980, 26]. De manera que cada idioma ofrece esta información de un modo diferente.

La palabra *ironía* (del griego "εἰρωνεία ") significa *fingimiento y burla* en el discurso. La ironía es uno de los medios más importantes en las manifestaciones humorísticas, satíricas y grotescas. Existen múltiples definiciones de la ironía, ya que ésta se analiza desde los puntos de vista estético y lingüístico. En general en el contexto de un texto literario la palabra irónica es opuesta al sentido literal. Tradicionalmente por la ironía se entiende la antífrasis, es decir el uso de las palabras con el significado contrario al directo. Pero con el correr del tiempo el concepto de la ironía ha sido sometido a muchos cambios: no es sólo un procedimiento estilístico, sino la manera de ver el mundo, sentido de ánimo, vía de pensamiento surgido como una tendencia general del tiempo a cuenta de la variedad de los medios de expresión. En la literatura artística el concepto de la ironía puede ampliarse y significar la visión del mundo. En el dicho punto de vista hicieron hincapié D.C. Muecke, C.I. Glicksberg. Hoy en día la ironía ha dejado de considerarse una simple figura estilística y se ha convertido en una categoría conceptual, a raíz de lo cual se perfilan nuevas interpretaciones del término: la ironía textual (S. I. Pokhodnia), la ironía mundivididencial (D.C. Muecke,

C.I. Glicksberg) y la conceptual (O.G. Petrova). La principal peculiaridad de la ironía consiste en que la clave de la interpretación de lo irónico se halla fuera de la oración, o sea, un papel importante para la interpretación de la ironía se otorga al contexto. Éste permite captar e interpretar la ironía en el texto. En semejante situación el contexto es utilizado en el sentido más amplio incluyendo el contexto lingüístico reducido, amplio y extralingüístico.

La ironía pertenece a la información connotativa, o sea expresiva y emotiva. La transmisión de la información connotativa pertenece a uno de los problemas actuales de la traducción, cuya dificultad principal radica en que cada lengua emplea sus propios medios para expresarla.

Al traducir la obra literaria el traductor debe tomar en consideración la reacción de los lectores del texto original, así como predisponer una reacción adecuada de los lectores de la traducción. Con el fin de conseguir la adecuación los traductores recurren a una serie de transformaciones traductológicas. Todavía no existe una clasificación única de las mismas, no obstante existen algunas (la de L.S. Barchudarov, A.V. Federov, V.N. Komissarov y otros) que en nuestra opinión ofrecen una estructuración aceptable resumiéndolas en los grupos léxicos, gramaticales y sintácticos.

La pérdida de la ironía en la traducción puede causar pérdidas de las peculiaridades del estilo de autor, lo que nivela todo el valor artístico del texto.

La ironía desempeña varias funciones, entre las principales se destacan la estimativa y la expresiva. Al mismo tiempo la ironía permite evitar una estimación directa y expresar opiniones ocultamente, por lo que se diferencia de la sátira, que expresa una indignidad directa.

Shilichina K. M. señala que el sentido de la expresión irónica se entiende no sólo de lo que está dicho, sino también de lo que no está expresado verbalmente [Шилихина 2008, 185].

Conforme a los medios y condiciones de realización se aceptan dos tipos de ironía: la situacional y la asociativa. La situacional nace del contraste que aparece entre el contexto situacional, es decir reducido y el significado directo de la palabra, la combinación de palabras y la oración, y se realiza en el contexto de una oración o un párrafo, por ejemplo: *¡Caray, con las horas de estar bebida!* [Cela 2008, 116]. – *Перехожі спромоглися лише по пуританські за-*

уважити: зранку вже налигалася, чорт забирай! [Села 2011, 68]. Este tipo de ironía se vislumbra de inmediato.

Según Pokhodnya S.I. mediante dichos recursos se crea una estructura doble del contexto, típica para la ironía situacional, por un lado; la descripción de la situación, por el otro: el comentario o la postura del autor, que contradice lo descrito, o el sentido común. De ordinario este tipo de ironía depende del contexto, que no suele salir de un párrafo.

La ironía asociativa es más complicada y significativa, por eso requiere un contexto amplio y se realiza en un macrocontexto o sea en todo el texto. La ironía asociativa, a su vez, se crea a nivel textual a raíz del uso de la repetición situacional junto con la alusión irónica, el grotesco y el absurdo [Походня 1989, 45].

La ironía situacional se crea en el texto mediante el uso de numerosos recursos estilísticos en diferentes niveles: el léxico de registro alto o bajo que pertenecen al estilo coloquial o sea vulgarismos, barbarismos, así como metáfora, metonimia, hipérbole; el sintáctico de diferentes tipos de repeticiones, zeugma, oxímoron, calambur, preguntas retóricas, frases o palabras intercaladas; el léxico-semántico de epítetos, comparaciones figurativas, antítesis, etc, por ejemplo:

Mientras don Pablo, que es un miserable y ve las cosas al revés, sonríe contando lo de Madame Pimentón, la señorita Elvira deja caer la colilla y la pisa. La señorita Elvira, de cuando en cuando, tiene gestos de verdadera princesa [Cela 2008, 40]. – *Поки цей нікчема дон Пабло, який усе перекручує, сміючись, розповідає про свою пригоду з мадам Піментон, сеньйорита Ельвіра кидає на підлогу недопалок і затоптує його. Сеньйорита Ельвіра часом поводитьсь як справжнісінька принцеса* [Села 2011, 25]. En esta oración la ironía está expresada mediante la comparación figurativa.

En el texto literario, además de un solo medio, puede haber todo un conjunto de medios de expresión de la ironía, por ejemplo:

Celebré mi retorno al mundo de los vivos rindiendo pleitesía en uno de los tempos más influyetes de toda la ciudad: las oficinas centrales del Banco Hispano Colonial en la calle Fontanella. A la vista de los cien mil francos, el director, los interventores y todo un ejército de cajeros y contables entraron en éxtasis y me elevaron a

los altares reservados a aquellos clientes que inspiran una devoción y una simpatía rayana en la santidad. Solventado el trámite con la banca, decidí vérmelas con otro caballo del apocalipsis y me aproximé a un quiosco de prensa de la plaza Urquinaona. Los seis años de tibia dictadura del general Primo de Rivera habían traído a la ciudad una calma venenosa y turbia que no le sentaba del todo bien a la sección de crímenes y espantos [Zafón 2008, 201].

– Я відсвяткував своє повернення до світу живих, відслуживши святкову службу в одному з найвпливовіших храмів міста: центральній конторі Іспанського колоніального банку на вулиці Фонтанелья. Побачивши сто тисяч франків, директор, фінансові інспектори й усе військо касирів та бухгалтерів прийшли в екстаз і піднесли мене на вівар, призначений для тих клієнтів, до яких ставляться з відданістю і любов'ю, близькими до обоєжнювання. Виконавши всі необхідні формальності в банку, я вирішив побачитися з ще одним конем апокаліпсису й підійшов до кіоску на майдані Уркінаона, де торгували пресою. ... Шість років м'якої диктатури генерала Прімо де Рівери подарували місту отруйний і каламутний спокій, що постачав багатим матеріалом розділ злочинів і жахів [Сафон 2009, 171].

En este ejemplo el efecto irónico se debe al tono elevado de la narración que se crea mediante el uso de varios recursos estilísticos, entre ellos la hipérbole, metáfora (*uno de los tiempos más influyentes de toda la ciudad*), (y todo un ejército de cajeros y contables), oxímoron (*una calma venenosa y turbia*) y otros.

La tarea principal del traductor consiste en transmitir el tono irónico y patético con los mismos medios del texto original. En la traducción notamos cierta intensificación de la ironía, por haber traducido la frase neutral *habían traído a la ciudad una calma* por la de con la connotación positiva *podarували (habían regalado) місту отруйний і каламутний спокій*. Por consiguiente la frase positiva *podarували спокій (habían regalado)* con la negativa *отруйний і каламутний (venenosa y turbia)* crean oxímoron, intensificando así el efecto irónico.

En el texto también encontramos la intertextualidad, destinada al lector culto: *caballo del apocalipsis*. En el Nuevo Testamento los caballos del apocalipsis significan el presagio de la muerte, o sea el protagonista compara un quiosco de prensa con una fuerza motriz, pero el tono de expresión nos deja claro que no es así.

Desde el punto de vista traductológico la reproducción de la ironía no constituye ningún problema en caso de que los medios de expresión de la ironía del original puedan ser reproducidos fácilmente en la traducción y también en el caso de coincidir los paradigmas de normas e imágenes sociales en ambos idiomas; dicho con otras palabras, para las personas con un "sistema de asociaciones común" [Блэк 1990, 163], el término utilizado por Max Black en cuanto a metáfora, que es bien aplicable en esta ocasión. Como *caballo del apocalipsis* pertenece a la información pancultural, bíblica, no constituye ninguna dificultad para su traducción.

La reproducción de la ironía depende del medio de su expresión. Si éste no presenta ninguna dificultad para el traductor y en la traducción guarda el mismo sentido irónico que en el original se puede hablar de una traducción equivalente y adecuada, o sea, que desempeña la misma función en la traducción y el original.

Mucho más difícil resulta reproducir la ironía siempre y cuando esté expresada mediante un fraseologismo, ya que el problema consiste en reproducirlo conservando el efecto irónico. Para conseguir el efecto irónico en este los traductores no siempre reproducen el fraseologismo, o sea pueden recurrir a otro medio de expresión. Vlahov y Florin ofrecen los procedimientos de reproducir fraseologismos, a saber: equivalentes fraseológicos absolutos o parciales, el calco, la propia traducción léxica y la traducción descriptiva [Влахов, Флорин 1986, 268], por ejemplo:

Desde entonces, para Elvirita todo fue rodar y coser y cantar, digámoslo así [Cela 2008, 60]. – *Відтоді почалося у Ельвірити, так би мовити* [Cela 2011, 35].

El fraseologismo español *rodar y coser y cantar* se usa en el sentido de "muy fácil". Desde el contexto entendemos que está utilizado con el significado irónico. A pesar de que en ucraniano existen fraseologismos con la misma idea, tales como: *в ажурі, як у Бога за пазухою*, el traductor recurre a la traducción descriptiva "*легке життя*" entre

comillas, las cuales también pertenecen a los medios de expresión de la ironía. Cabe señalar que la combinación de palabras "легке життя" se utiliza muy a menudo en ucraniano en el sentido irónico.

A partir del siglo XIX la ironía se convirtió en una categoría mundivisional, permitiendo a los autores criticar la realidad de una manera muy refinada, a veces encubierta. Debido a que en la literatura moderna la ironía puede constituir una dominante estilística es muy importante que esté reproducida en la traducción, dependiendo ésta del medio de expresión de la ironía en el original. Si la lengua meta dispone de los mismos recursos y éstos, a su vez, producen el mismo efecto irónico, no habrá ningún tipo de inconvenientes para su traducción. En el caso contrario el traductor buscará otros medios de expresión con el fin de conservar el efecto irónico. La percepción de la ironía requiere disponer a la vez de contextos reducidos y amplios. Además de un perfecto dominio de ambas lenguas, es imprescindible que en su trabajo con los temas de ironía el traductor revele sus conocimientos extralingüísticos concernientes a la cultura, historia, política, etc.

FUENTES LITERARIOS

1. *Cela C.J.* La colmena. / C.J. Cela. – СПб.: КАРО, 2008.
2. *Glicksberg C.I.* The Ironic Vision of Modern Literature, The Hague, Martinus Nijhoff / C.I. Glicksberg. – 1969.
3. *Muecke D.C.* The Compass of irony. / D.C. Muecke. – Methuen. – 1969.
4. *Zafón Carlos Ruiz.* Juego del ángel / Carlos Ruiz Zafón. – Planeta, 2008.
5. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. / Л.С. Бархударов. – М., 1975.
6. *Блэк М.* Метафора // Теория метафоры. / М. Блэк. – М.: "Прогресс", 1990.
7. *Влахов С.* Непереводимое в переводе / С. Власов, С. Флорин. – 2-е изд. – М.: Высш. школа, 1986.
8. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. / В.Н. Комиссаров. – М., 1980.
9. *Походня С.И.* Языковые виды и средства реализации иронии. / С.И. Походня. – К.: Наук. думка, 1989.
10. *Сафон К.Р.* Ігри янгола / Пер. з іспанської В. Шовкун. / К.Р. Сафон. – Х.: Вид-во "Клуб сімейного дозвілля", 2009.
11. *Села К.Х.* Вулик. / К.Х. Села. – К.: КМ, 2011.
12. *Шаховский В.И.* К проблеме трансляции коннотативных компонентов переводимой единицы содержания текста оригинала // Тетради переводчика. Вып. 17. / В.И. Шаховский. – М.: Международные отношения, 1980.

13. Шилихина К.М. Ирония, как способ повышения авторитетности // Серия аспекты языка и коммуникации. – Вып. 4. / К.М. Шилихина. – Воронеж: Воронежский государственный университет – Издательский дом Алейниковых, 2008.

Стаття надійшла до редакції 01.12.13

I. Tsyrkunova, pg.s.

Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

Irony in the literary text and its reproduction in Spanish-Ukrainian translation

The article deals with the theme of irony and its manifestation in the literary text. The article reveals modern views on irony, analyzes the role of the context for the interpretation of irony and its reproduction in the translation from Spanish to Ukrainian.

Key words: *irony, context, means of expression of irony, ironic effect.*

И. В. Цыркунова, асп.

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

Ирония в художественном тексте и ее воспроизведение в переводе с испанского на украинский

Статья посвящена иронии, а также ее проявлениям в художественном тексте. В статье представлены современные взгляды на иронию, проанализирована роль контекста в интерпретации иронии, а также воспроизведение иронии в переводе с испанского на украинский.

Ключевые слова: *ирония, контекст, средства выражения иронии, иронический эффект.*

I. В. Циркунова, асп.

Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

Іронія в художньому тексті та її відтворення в перекладі з іспанської на українську

Стаття присвячена іронії, а також її проявам у художньому тексті. В статті наведені сучасні погляди на іронію, проаналізовано роль контексту в інтерпретації іронії, а також відтворення іронії в перекладі з іспанської на українську.

Ключові слова: *іронія, контекст, засоби вираження іронії, іронічний ефект.*